

Lancement du premier traducteur automatique en occitan



Lancement du premier traducteur automatique en occitan

Le Congrès permanent de la langue occitane vient de lancer Revirada, le 1er outil de traduction automatique en occitan, accessible en ligne et en téléchargement sur toutes les plateformes d'application.

Quatre années de travail et un million de formes occitanes

Revirada a été construit sur la base d'un **moteur libre**, Apertium. Il intègre les meilleures ressources de la plateforme locongres.org (académie de la langue occitane). Des développements innovants ont permis de sélectionner les meilleures paires de traduction. Le traducteur contient à présent **1 million de formes occitanes**, 500 000 formes françaises, 170 000 paires de traduction, 1 600 règles de sélection lexicale... Il reconnaît les **mots conjugués et déclinés** représentatifs de la diversité des parlers des territoires gascon et languedocien. Dans le sens français-occitan, les efforts ont porté sur la production d'une langue moderne, cohérente et de qualité. Plusieurs centaines de règles de sélection lexicale et des algorithmes de post-traitement avancés permettent de garantir une langue la plus authentique possible.

Des fonctionnalités à la pointe de l'innovation

Au-delà de la traduction automatique de textes (sur le modèle de ce que propose déjà Google traduction), Revirada propose également des services innovants :

La **traduction instantanée de documents word et pdf** (avec conservation de la mise en page) ;

La **traduction instantanée de site web** ;

La **traduction du texte d'une photo** prise grâce à l'application mobile.

Pour les développeurs, un plug-in et une API permettent d'intégrer des traductions de qualité dans les sites web et les applications.

Répondre à un besoin et à l'évolution des pratiques

La publication de cet outil vise avant tout à répondre à un **besoin de la communauté linguistique** : les habitant.e.s de nos Régions qui **apprennent l'occitan**, mais également celles et ceux qui **l'enseignent**. L'appropriation de Revirada par les acteurs associatifs et institutionnels devrait en outre permettre de **renforcer la visibilité de la langue** (en permettant de publier instantanément une version de son site web en occitan par exemple, ou de traduire des contenus de cours pour les enseignant.e.s).

Les travaux ont d'ailleurs fait l'objet d'un financement inédit : par les Régions **Occitanie** et **Nouvelle-Aquitaine**, à travers l'Office public de la langue occitane, mais également du **Département des Pyrénées-Atlantiques** et de **l'Union européenne**.

À noter que cette première version sera enrichie et améliorée au fur et à mesure des retours des utilisateurs.

Revirada - Traducteur automatique occitan

<https://revirada.eu>